STADTGEMEINDE STERZING
Autonome Provinz Bozen-Südtirol

COMUNE DI VIPITENO
Provincia Autonoma di
Bolzano-Alto Adige

Neustadt 21 Città Nuova - 39049 Sterzing / Vipiteno-
Steuerkodex - Cod. Fisc. 81005970215- MwSt.-Nr. - Part. IVA 00126510213
Sekretariat / Segreteria 0472 723 700 - Fax: 0472 723709
www.sterzing.eu www.vipiteno.eu

PROTOKOLL DER
GEMEINDERATSSITZUNG
VOM 24.09.2025 – 18:30 UHR

VERBALE DELLA
SEDUTA CONSILIARE
DEL 24.09.2025 - ORE 18:30

Im Jahre zweitausendfünfundzwanzig am vierundzwanzigsten des Monats September um 18.30 Uhr ist der Gemeinderat von Sterzing im Sitzungssaal von Sterzing zu einer Sitzung einberufen worden, nachdem die einzelnen Mitglieder hierzu eingeladen worden sind.

L'anno duemilaventicinque addì ventiquattro di settembre alle ore 18.30 si è riunito nella sala di riunione a Vipiteno il Consiglio comunale di Vipiteno, previo invito recapitato nelle forme di legge ai singoli membri.

	Abwesend-Assente		Abwesend-Assente
Peter Volgger		Melanie Ploner	
dott. Fabio Cola		geom. Ciro Coppola	
Benno Egger		dott.ssa Marina Niccolini	
Christine Eisendle		Paul Eisendle	x
Dr. Heinrich Forer		Dr. Eva Frick	
dott.ssa Chiara Martorelli		Werner Graus	
Dr. Verena Debiasi		Dr. Daniel Seidner	
Manuel Ernandes		Jonas Gasser	
Dr. Walter Gögl		Massimo Bessone	

Der Sitzung wohnen der Generalsekretär Dr. Nikolaus Holzer und die Vize-Generalsekretärin Dr. Dolores Oberhofer bei.

Assistono alla seduta il segretario generale dott. Nikolaus Holzer e la vice-segretaria generale dott.ssa Dolores Oberhofer.

Der Bürgermeister Peter Volgger stellt die gesetzliche Anzahl der Erschienenen fest, übernimmt den Vorsitz und erklärt die Sitzung für eröffnet.

Il sindaco Peter Volgger, constatato il numero legale degli intervenuti, assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Als Stimmzähler werden einstimmig bei 17 Anwesenden und Abstimmenden die Gemeinderätinnen Melanie Ploner und dott.ssa Marina Niccolini ernannt.

Le consigliere comunali Melanie Ploner e dott.ssa Marina Niccolini sono nominate scrutatrici della presente seduta ad unanimità di voti, su 17 presenti e votanti.

1. Genehmigung des Protokolls der Gemeinderatssitzung vom 16.07.2025

Die Vize-Gemeindesekretärin verliest den Berichtigungsantrag, vorgelegt von Gemeinderat Dr. Daniel Seidner am 06.08.2025, zum Gemeinderatsprotokoll vom 16.07.2025, welches den Gemeinderäten am 04.08.2025 mittels E-Mail zugestellt wurde.

Die Vize-Gemeindesekretärin verliest den Berichtigungsantrag, vorgelegt von Bürgermeister Peter Volgger am 18.09.2025, zum Gemeinderatsprotokoll vom 16.07.2025, welches den Gemeinderäten am 04.08.2025 mittels E-Mail zugestellt wurde.

1. Approvazione del verbale della seduta consigliare del 16/07/2025

La Vicesegretaria comunale dà lettura alla richiesta di modifica, presentata dal consigliere comunale Dr. Daniel Seidner in data 06/08/2025, con riferimento al verbale della seduta consigliare del 16/07/2025, inviato via e-mail ai consiglieri comunali il 04/08/2025.

La Vicesegretaria comunale dà lettura della richiesta di modifica, presentata dal Sindaco Peter Volgger in data 18/09/2025, con riferimento al verbale della seduta consigliare del 16/07/2025, inviato via e-mail ai consiglieri comunali il 04/08/2025.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig bei 17 Anwesenden und Abstimmenden das Gemeinderatsprotokoll vom 16.07.2025, in Annahme der Abänderungsanträge von Gemeinderat Dr. Daniel Seidner, eingebracht am 06.08.2025 und von Bürgermeister Peter Volgger, eingebracht am 18.09.2025.

Il Consiglio comunale approva ad unanimità di voti, su 17 presenti e votanti, il verbale della seduta consigliare del 16/07/2025, accogliendo le richieste di modifica del consigliere comunale Dr. Daniel Seidner, presentata in data 06/08/2025 e del Sindaco Peter Volgger, presentata in data 18/09/2025.

2. Genehmigung des Protokolls der Gemeinderatssitzung vom 06.08.2025

Im Sinne des 4. Absatzes des Artikels 18 der Geschäftsordnung des Gemeinderates gilt das Protokoll ohne Abstimmung als genehmigt.

2. Approvazione del verbale della seduta consigliare del 06/08/2025

Ai sensi del 4° comma dell'articolo 18 del regolamento interno del Consiglio comunale, il verbale è ritenuto approvato senza votazione.

3. Ratifizierung 1. Dringlichkeitsbeschluss des Stadtrates Nr. 345 vom 06.08.2025 betreffend Abänderungen des Haushaltes 2025 - 2027

Nach Erläuterung der Haushaltsänderung durch den Bürgermeister genehmigt der Gemeinderat mit 14 Stimmen dafür und 3 Enthaltungen (Seidner, Frick, Graus) bei 17 Anwesenden und Abstimmenden die Ratifizierung des 1. Dringlichkeitsbeschluss des Stadtrates Nr. 345 vom 06.08.2025 betreffend Abänderungen des Haushaltes 2025 – 2027.

3. Ratifica della 1° delibera d'urgenza della Giunta comunale n. 345 del 06/08/2025 riguardante variazioni del bilancio 2025 - 2027

Dopo della delucidazione della variazione del bilancio da parte del Sindaco, il Consiglio comunale approva con 14 voti favorevoli e 3 astenuti (Seidner, Frick, Graus) su 17 presenti e votanti, la ratifica della 1° delibera d'urgenza della Giunta comunale n. 345 del 06/08/2025 riguardante variazioni del bilancio 2025 – 2027.

4. 5. Abänderung des Haushaltsvoranschlages der Gemeinde 2025-2027

Der Bürgermeister erläutert die Haushaltsänderung. Nach Nachfrage der Gemeinderäte Daniel Seidner und Eva Frick, ob die Einrichtung im Projekt der Kita vorgesehen ist und wieviele Gruppen untergebracht werden können, antworten der Bürgermeister und der Vize-Bürgermeister, dass die Einrichtung vorgesehen ist, dass 4 Gruppen vorgesehen sind und die Kita mit 01.01.2026 umziehen wird.

Der Gemeinderat genehmigt mit 13 Stimmen dafür und 4 Enthaltungen (Seidner, Frick, Gasser, Graus) bei 17 Anwesenden und Abstimmenden die 5. Abänderung des Haushaltsvoranschlages der Gemeinde 2025-2027.

4. 5° variazione del bilancio di previsione del Comune 2025-2027

Il Sindaco fornisce delle spiegazioni per la variazione di bilancio. Dopo che i consiglieri comunali Daniel Seidner ed Eva Frick hanno chiesto se l'impianto è previsto nel progetto dell'asilo nido e quanti gruppi possono essere ospitati, il Sindaco e il Vicesindaco hanno risposto che l'impianto è previsto, che sono contemplati 4 gruppi e che l'asilo si trasferirà il 1° gennaio 2026.

Il Consiglio comunale approva con 13 voti favorevoli e 4 astenuti (Seidner, Frick, Gasser, Graus), su 17 presenti e votanti, la 5° variazione del bilancio di previsione del Comune 2025-2027.

5. Genehmigung des konsolidierten Haushalts für das Geschäftsjahr 2024

Der Gemeindesekretär antwortet auf die Frage von Frau Eva Frick, wie bei eventuellen Verlusten der Stadtwerke Sterzing umgegangen werden muss, dass gesetzliche Bestimmungen greifen. Nach dem 3. Jahr muss ein Rationalisierungsverfahren eingeleitet werden und die Gemeinde muss reagieren.

Der Gemeinderat genehmigt mit 13 Stimmen dafür und 4 Enthaltungen (Graus, Frick, Seidner, Gasser) bei 17 Anwesenden und Abstimmenden den konsolidierten Haushalt für das Geschäftsjahr 2024.

5. Approvazione del bilancio consolidato relativo all'esercizio 2024

Alla domanda della signora Eva Frick, su come affrontare le eventuali perdite della Multiservizi Vipiteno, il Segretario comunale risponde che si applicano le disposizioni di legge. Dopo il 3° anno occorre avviare un processo di razionalizzazione e il comune deve reagire.

Il Consiglio comunale approva con 13 voti a favore e 4 astenuti (Graus, Frick, Seidner, Gasser), su 17 presenti e votanti, il bilancio consolidato relativo all'esercizio 2024.

6. Genehmigung der Tarife der Gemeindeaufenthaltsabgabe

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig bei 17 Anwesenden und Abstimmenden die Tarife der Gemeindeaufenthaltsabgabe ab 01.01.2026 zu erhöhen.

6. Approvazione delle tariffe dell'imposta comunale di soggiorno

Il Consiglio comunale approva ad unanimità di voti, su 17 presenti e votanti, di aumentare le tariffe dell'imposta comunale di soggiorno a partire dal 01/01/2026.

7. Wahl der Mitglieder für den Bibliotheksrat

Der Bürgermeister erläutert die Beschlussvorlage und weist daraufhin, dass er Stadträtin dott.ssa. Chiara Martorelli als seine Vertretung in den Bibliotheksrat entsendet.

Der Bürgermeister schlägt Gemeinderätin Dr. Verena Debiasi und Sarah Auckenthaler als Mitglieder im Bibliotheksrat vor.

Gemeinderat Dr. Daniel Seidner schlägt Dr. Ingrid Pichler als Mitglied des Bibliotheksrates vor.

Infolge wird die Wahl geheim mit folgendem Ergebnis durchgeführt:

Anwesende und Abstimmende: 17
gültige Stimmzettel: 17
weiße Stimmzettel: 0

- Auckenthaler Sarah hat 13 Stimmen erhalten;

- Debiasi Verena hat 12 Stimmen erhalten;

- Pichler Ingrid hat 5 Stimmen erhalten;

- Turin Monika hat 5 Stimmen erhalten;

- Wieser Elisabeth hat 4 Stimmen erhalten;

- D'Errico Angelo hat 4 Stimmen erhalten;

- Bergmeister Helena hat 2 Stimmen erhalten;

folgende Personen werden somit zu Mitgliedern des Bibliotheksrates als gewählt erklärt:

Auckenthaler Sarah
Vertreter/in der Gemeinde,

Debiasi Verena
Vertreter/in der Gemeinde,

Turin Monika
Vertreter/in der deutschen Oberschule,

Bergmeister Helena
Vertreter/in der Grundschule,

Wieser Elisabeth
Vertreter/in der Mittelschule,

D'Errico Angelo
Vertreter des italienischsprachigen Schulsprengels

7. Elezione dei membri per il Consiglio di biblioteca

Il Sindaco spiega la proposta di delibera e fa presente che invia al Consiglio di biblioteca, in sua sostituzione, l'assessora dott.ssa Chiara Martorelli.

Il Sindaco propone la consigliera comunale dott.ssa Verena Debiasi e Sarah Auckenthaler quali membri del Consiglio di biblioteca.

Il consigliere Dr. Daniel Seidner propone la dott.ssa Ingrid Pichler quale membro del Consiglio di biblioteca.
A seguire, l'elezione si svolge a scrutinio segreto con il seguente risultato:

presenti e votanti: 17
schede valide: 17
schede bianche: 0

- Auckenthaler Sarah ha ottenuto 13 voti;

- Debiasi Verena ha ottenuto 12 voti;

- Pichler Ingrid ha ottenuto 5 voti;

- Turin Monika ha ottenuto 5 voti;

- Wieser Elisabeth ha ottenuto 4 voti;

- D'Errico Angelo ha ottenuto 4 voti;

- Bergmeister Helena ha ottenuto 2 voti;

Sono dichiarati membri del Consiglio di Biblioteca le seguenti persone:

Auckenthaler Sarah
rappresentante comunale,

Debiasi Verena
rappresentante comunale,

Turin Monika
rappresentante della scuola superiore,

Bergmeister Helena
rappresentante della scuola elementare,

Wieser Elisabeth
rappresentante della scuola media,

D'Errico Angelo
rappresentante dell'Istituto pluricomprensivo in lingua italiana

8. Gemeinde Sterzing: Räumlichkeiten für die zeitweilige Unterbringung von Mitarbeitern in den Gewerbegebieten von Landesinteresse - Beschluss der Landesregierung Nr. 499 vom 08.07.2025 - Stellungnahme im Sinne des Art. 50, Abs. 2 des L. G. 9/2018

Der Bürgermeister erläutert, dass der Beschluss der Landesregierung es den Unternehmen, die in den Gewerbegebieten der Gemeinde angesiedelt sind, Zimmer zur zeitweisen Unterbringung von Mitarbeitern einzurichten. Die 20 im Gewerbegebiet Unterackern angesiedelten Unternehmen dürfen insgesamt 17 Zimmer für ihre Mitarbeiter errichten. Diese müssen in bereits bestehender Kubatur untergebracht werden. Für die 17 möglichen Zimmer können insgesamt 500 Kubikmeter genutzt werden.

Der Gemeinderat genehmigt mit 16 Stimmen dafür und 1 Stimme dagegen (Gasser) bei 17 Anwesenden und Abstimmenden die Stellungnahme im Sinne des Art. 50, Abs. 2 des L. G. 9/2018 betreffend: Gemeinde Sterzing: Räumlichkeiten für die zeitweilige Unterbringung von Mitarbeitern in den Gewerbegebieten von Landesinteresse - Beschluss der Landesregierung Nr. 499 vom 08.07.2025.

8. Comune di Vipiteno: Locali per l'alloggio temporaneo di personale nelle zone produttive di interesse provinciale - deliberazione della Giunta Provinciale n. 499 del 08/07/2025 - parere motivato ai sensi dell'art. 50, comma 2 della L. P. 9/2018

Il Sindaco spiega che la delibera della Giunta provinciale consente alle aziende situate nelle zone produttive nel comune di realizzare dei locali per ospitare temporaneamente i dipendenti. Le 20 aziende situate nella zona produttiva di Campi di Sotto possono costruire complessivamente 17 stanze per i propri dipendenti. Questi devono essere alloggiati in una cubatura già esistente. Complessivamente, per le 17 stanze realizzabili, possono essere utilizzati 500 metri cubi.

Il Consiglio comunale approva con 16 voti a favore e 1 voto contrario (Gasser), su 17 presenti e votanti, il parere motivato, ai sensi dell'art. 50, comma 2 della L.P. 9/2018 riguardante: Comune di Vipiteno: Locali per l'alloggio temporaneo di personale nelle zone produttive di interesse provinciale - deliberazione della Giunta Provinciale n. 499 del 08/07/2025.

9. Gemeinde Sterzing – „Übergemeindliches Fahrradwegenetz Franzensfeste - Brenner: Realisierung Fahrradweg Ried“: Feststellung der Konformität mit den Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Bereich Raumordnung (Genehmigung des Projektes) und Änderung der Planungsinstrumente der Gemeinde (Bauleitplan) - Stellungnahme im Sinne des Art. 70, Absatz 1, Buchstabe c), Landesgesetz vom 10.07.2018, Nr. 9

Der Gemeinderat genehmigt mit 14 Stimmen dafür und 3 Enthaltungen (Frick, Graus, Seidner) bei 17 Anwesenden und Abstimmenden die Stellungnahme im Sinne des Art. 70, Absatz 1, Buchstabe c), Landesgesetz vom 10.07.2018, Nr. 9 betreffend: Gemeinde Sterzing – „Übergemeindliches Fahrradwegenetz Franzensfeste - Brenner: Realisierung Fahrradweg Ried“: Feststellung der Konformität mit den Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Bereich Raumordnung (Genehmigung des Projektes) und Änderung der Planungsinstrumente der Gemeinde (Bauleitplan).

9. Comune di Vipiteno – “Rete di piste ciclabili sovracomunale Fortezza - Brennero: realizzazione della pista ciclabile di Ried": Accertamento della conformità alle norme e alle prescrizioni urbanistiche (approvazione del progetto) e modifica degli strumenti di pianificazione comunale (piano urbanistico) - parere motivato ai sensi dell'articolo 70, comma 1, lettera c), Legge Provinciale 10/07/2018, n. 9

Il Consiglio comunale approva con 14 voti a favore e 3 astenuti (Frick, Graus, Seidner), su 17 presenti e votanti, il parere motivato ai sensi dell'articolo 70, comma 1, lettera c), della Legge provinciale 10/07/2018, n. 9 riguardante: Comune di Vipiteno – “Rete di piste ciclabili sovracomunale Fortezza - Brennero: realizzazione della pista ciclabile di Ried": Accertamento della conformità alle norme e alle prescrizioni urbanistiche (approvazione del progetto) e modifica degli strumenti di pianificazione comunale (piano urbanistico).

10. Genehmigung der Verordnung über die Verkaufstätigkeit ohne festen Standort

Gemeinderat Werner Graus kündigt seine Gegenstimme an, da er gegen die Verlegung des Marktes von der Stadt in die Sportzone ist.

Der Gemeinderat genehmigt mit 13 Stimmen dafür, 1 Stimmen dagegen (Graus) und 3 Enthaltungen (Seidner, Frick, Gasser) bei 17 Anwesenden und Abstimmenden die Verordnung über die Verkaufstätigkeit ohne festen Standort.

10. Approvazione del regolamento sull'attivitá di vendita non in sede fissa

Il consigliere comunale Werner Graus annuncia il suo voto contrario perché non è favorevole allo spostamento del mercato dalla città alla zona sportiva.

Il Consiglio comunale approva con 13 voti a favore, 1 voto contrario (Graus) e 3 astenuti (Seidner, Frick, Gasser), su 17 presenti e votanti, il regolamento sull'attività di vendita non in sede fissa.

11. Abschluss eines Tauschvertrages mit Herrn Martin Gasser, Plattnerhof, Tschöfs

Nach kurzer Erläuterung des geplanten Tausches genehmigt der Gemeinderat mit 15 Stimmen dafür und 2 Enthaltungen (Gasser, Bessone) bei 17 Anwesenden und Abstimmenden den Abschluss eines Tauschvertrages mit Herrn Martin Gasser, Plattnerhof, Tschöfs.

11. Stipula di un contratto di permuta con il signor Martin Gasser, maso Plattner, Ceves

Dopo una breve delucidazione della prevista permuta il Consiglio comunale approva con 15 voti a favore e 2 astenuti (Gasser, Bessone), su 17 presenti e votanti, la stipula di un contratto di permuta con il signor Martin Gasser, maso Plattner, Ceves.

12. Allfälliges

Gemeinderat Ciro Coppola erkundigt sich, ob es Neuigkeiten zum Kreisverkehr gibt.

Der Bürgermeister antwortet, dass ein neuer Kreisverkehr in der Jaufenpassstraße mit Gehsteig vorgesehen ist. Das Gutachten vom Land ist positiv, die Arbeit muss von der Gemeinde durchgeführt werden.

Gemeinderat Werner Graus fragt nach, was mit den Parkplätzen in der Innsbruckerstraße passiert, wenn der Eisack verbaut wird.

Der Bürgermeister antwortet, dass die Parkplätze wegfallen. Es ist deshalb umso wichtiger, dass ein Parkhaus geplant und gebaut wird.

Um 19.25 Uhr, nachdem festgestellt wurde, dass alle Punkte der Tagesordnung behandelt worden sind und sich niemand mehr zu Wort meldet, hebt der Vorsitzende die Sitzung auf.

12. Varie

L'assessore Ciro Coppola chiede se ci sono novità in merito alla rotatoria.

Il Sindaco risponde che nella via Passo Giovo è prevista una nuova rotatoria con marciapiede. Il parere della Provincia è positivo, i lavori devono essere eseguiti dal comune.

Il consigliere comunale Werner Graus si informa su cosa accadrà ai parcheggi della via Innsbruck, quando verrà risistemato l'Isarco.

Il Sindaco risponde che i parcheggi verranno eliminati. È quindi ancora più importante, progettare e costruire un parcheggio multipiano.

Il Presidente, alle ore 19.25, dopo aver constatato che tutti i punti dell'ordine sono stati trattati e che nessuno chiede di poter intervenire, termina la seduta.

Der Vorsitzende - Il Presidente

Peter Volgger
(Dokument digital signiert/documento firmato digitalmente)

Der Generalsekretär / Il Segretario generale

Dr. Nikolaus Holzer
(Dokument digital signiert/documento firmato digitalmente)